

## **Early Vancouver**

### **Volume Two**

**By: Major J.S. Matthews, V.D.**

**2011 Edition (Originally Published 1933)**

*Narrative of Pioneers of Vancouver, BC Collected During 1932.*

*Supplemental to volume one collected in 1931.*

### **About the 2011 Edition**

The 2011 edition is a transcription of the original work collected and published by Major Matthews. Handwritten marginalia and corrections Matthews made to his text over the years have been incorporated and some typographical errors have been corrected, but no other editorial work has been undertaken. The edition and its online presentation was produced by the City of Vancouver Archives to celebrate the 125<sup>th</sup> anniversary of the City's founding. The project was made possible by funding from the Vancouver Historical Society.

### **Copyright Statement**

© 2011 City of Vancouver. Any or all of *Early Vancouver* may be used without restriction as to the nature or purpose of the use, even if that use is for commercial purposes. You may copy, distribute, adapt and transmit the work. It is required that a link or attribution be made to the City of Vancouver.

### **Reproductions**

High resolution versions of any graphic items in *Early Vancouver* are available. A fee may apply.

### **Citing Information**

When referencing the 2011 edition of *Early Vancouver*, please cite the page number that appears at the bottom of the page in the PDF version only, not the page number indicated by your PDF reader. Here are samples of how to cite this source:

Footnote or Endnote Reference:

Major James Skitt Matthews, *Early Vancouver*, Vol. 2 (Vancouver: City of Vancouver, 2011), 33.

Bibliographic Entry:

Matthews, Major James Skitt. *Early Vancouver*, Vol. 2. Vancouver: City of Vancouver, 2011.

### **Contact Information**

City of Vancouver Archives  
1150 Chestnut Street, Vancouver, B.C. V6J 3J9  
604.736.8561  
archives@vancouver.ca  
vancouver.ca/archives



**11 DECEMBER 1932 - REVISED SPELLING (8 DECEMBER 1932) AS APPROVED BY ANDREW QOITCHETAHL (ANDREW PAULL), SECRETARY, SQUAMISH INDIAN COUNCIL.**

Musqueam  
Mahly  
Homulsom  
Che-ahtun  
Ky-ooham  
Huphapailth  
Kullakan  
Chitchulayhuk (Point Grey)  
Tsa-atslum  
Ulksen (Point Grey district)  
Pookcha  
Kokohpai  
Eyalmo  
E-eyalmo  
Simsahmuls  
Skwayoos  
Snauq  
Aunmaytsut  
Kiwahusks  
Skwachice  
Smamchuze  
Ayayulshun  
Ayulshun  
Staitwouk  
Slakayulsh  
Chants  
Sahunz  
Chaythoos  
Ahka-chua  
Whoi-who  
Pah-pee-ak  
Squtsahs  
Chulwhahulch  
Puckahls  
Lucklucky  
Kumkumlye  
Chetchailmun  
Huphahpai  
Steetsemah  
Chaychilwhuk  
Whawhewhy  
Kwahulcha  
Uthkyme  
Sahix  
Ustlawn

Tlathmahulk  
 Homulchesun  
 Swywee  
 Chutaum  
 Smullaqua  
 Stuckale  
 Skaywitsut  
 Chulks  
 Kee-khaalsum  
 Stoaktux  
 Chakhai  
 Eye-syche  
 Tumbth  
 Supplementary.  
 Oakwumugh "a village"  
 Slail-wit-tuth Indian River  
 Kwy-yowka Steveston  
 Whykitsen Terra Nova Cannery

certified as corrected and the rest OK and respectfully submitted  
 Qoitchitail

Dec. 15 now says spell it Qoichetahl  
 JSM

## **INDIAN VILLAGES AND LANDMARKS.**

### **ULKSEN.**

All of the promontory of Point Grey from its western extremity in an easterly direction for miles along the English Bay shore, as also the North Arm of the Fraser River.

Hill-Tout: "Ulk-sen, meaning point, radical for 'nose' – Point Grey."

Andrew Paull: "Ul-K-son, knoll. Point Grey."

Dick Isaacs (Que-yah-chulk): "Ulk-son, 'far away,' 'protruding.'"

Frank Charlie (Ay-at-ak), Musqueam: "All Point Grey west of Marpole and False Creek; all belong to Musqueam Indian. All Ulksen belong to Musqueam, not Squamish. Squamish live away over mountains" (West Vancouver). "Musqueam go False Creek sandbars to fish long before Squamish move down Burrard Inlet and English Bay. Squamish just come down to camp summer time, come down Squamish to work in Hastings Mill. 'Old Chief' Capilano home at Mahly; he have another home at Homulcheson. Mahly belong Musqueam, not Squamish. Capilano River Musqueam, not Squamish" (territory). "Squamish and Musqueam always good friends; also Sechelt; only those crazy fellows from north want to fight; they fight about anything or nothing." 6 November 1932 at Musqueam.

Tim Moody (Yahmas), North Vancouver: "Ulk-son." Spreading his hands over entire map from Point Grey to Kitsilano Beach, over land and water and shoreline, he said, "Ulkson all same Vancouver. Old Indian up Squamish, I say I go Skaywitsut, I go Point Atkinson. I say I go Ulkson, I go anyplace," and swept his wrinkled hand over the Point Grey-Kitsilano shoreline. "Sen" means cape or promontory. "Ulkson any place Musqueam to Snauc." [NOTE ADDED LATER: Yahmas, last Flathead Indian, died about 22 December 1936.]

Rev. C.M. Tate, Indian Missionary: "It should be Sulksen, but frequently they leave the 's' off."